

## CEREMONIA DE IMPOSICIÓN DE CONDECORACIONES

11 de octubre de 2019

### Palabras de Kazimierz Sabik

En esta solemne ocasión, dando las gracias a Su Majestad el Rey Felipe VI y, en persona, al Excmo. Sr. Embajador D. Francisco Javier Sanabria, por una condecoración que tanto me honra - la Encomienda de la Orden del Mérito Civil-, permítanme que, en mi calidad de decano octogenario de los estudios ibéricos, les hable, sin rendirme a una falsa modestia, de lo que considero mi contribución personal más importante a la promoción de la lengua, la literatura y la cultura españolas en Polonia y en el mundo.

Como organizador: mi participación directa en la creación de la Cátedra de Estudios Ibéricos, primera entidad autónoma de estudios ibéricos en Polonia, en 1972; la dirección del Instituto de Literaturas del Mundo Hispano, dentro del Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia; el ejercicio de los cargos de tesorero, vicepresidente y presidente de la Asociación Polaca de Hispanistas. En el ámbito internacional: entre otras cosas, haber sido vocal del Consejo General del Hispanismo, en Madrid, en los años 80 del siglo anterior, haber presidido los comités de organización de muchos importantes congresos internacionales, incluidos los patrocinados por el Consejo de Europa y la UNESCO, haber sido coautor de proyectos científicos para la UE.

Como docente: durante muchos años profesor de español en las Universidades de Varsovia y de Lublin, así como en prestigiosas escuelas superiores privadas, como Vístula o Lazarski; iniciador y profesor de un curso de español ofrecido durante 10 años en la radio pública polaca, autor de materiales didácticos y de un popular manual de español (10 ediciones).

Como traductor: traducción de *Nowa sztuka hiszpańska*, obra de Vicente Aquiler Cerni, crítico de arte de renombre mundial y amigo de Picasso.

Y, por fin, como investigador: autor de monografías comparativas, las primeras de tanto alcance temático realizadas en Polonia, sobre las relaciones polaco-hispanas en el ámbito de las letras y de la cultura durante siglos (XVI-XX), y a continuación, ya en el foro internacional, autor de monografías y de estudios, inspirados por mi Maestro, el director del Institut d'Études Hispaniques de la Sorbona de París e hispanista de renombre mundial, profesor Vincent Aubrun, relativos al teatro español del Siglo de Oro, en particular el

teatro de corte en el plano comparativo, así como iniciador de los estudios sobre ese tema entre investigadores europeos y americanos. Mi monografía sobre el teatro de corte barroco es citada, siendo la única publicación teatral polaca, en múltiples ocasiones en la reciente y monumental historia del teatro español. Fui invitado, siendo el único hispanista polaco entre los más destacados investigadores mundiales, por la más prestigiosa institución científica española, El Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de Madrid, para impartir un seminario sobre La literatura y la cultura del barroco español en el contexto europeo. Impartí ciclos de ponencias sobre el mismo tema en las mejores escuelas superiores de España, Francia, Italia, Gran Bretaña, México, Brasil y Argentina; asistí a congresos internacionales en una veintena de países en tres continentes: Europa, las dos Américas y África.

Y para acabar: Cervantes. Desde su mismísimo comienzo soy miembro, siendo el único hispanista de Polonia, de la Asociación Internacional de Cervantistas. He supervisado una serie de estudios y publicaciones sobre la recepción de Don Quijote en Polonia, coordiné las celebraciones polacas del cuarto centenario de la muerte de Cervantes en 2016. Actualmente estoy preparando una monografía monumental, y con múltiples ilustraciones, titulada Don Quijote por los caminos de Polonia y del mundo que es el primer proyecto temático de tal envergadura en la literatura cervantina mundial.

Para informarse detalladamente sobre mis actividades en el ámbito de los estudios hispánicos, les invito a visitar mi moderna página Web, en la que el texto viene acompañado de fotografías y música del mundo hispano: **sabik.pl**

## UROCZYSTOŚĆ NADANIA ODZNACZEŃ

11 października 2019 r.

Wystąpienie pana prof. dr hab. Kazimierza Sabika

Przy tak uroczystej okazji, dziękując Jego Majestatowi Królowi Hiszpanii Filipowi VI i, osobiście, Jego Ekscelencji Panu Ambasadorowi Francisco Javierowi Sanabrii, za tak zaszczytne odznaczenie: Krzyż Komandorski Orderu Zasługi Królestwa Hiszpanii, niech mi wolno będzie – w możliwie najkrótszej formie ( i bez fałszywej skromności) – już jako 80-letni nestor polskiej hispanistyki, przypomnieć to, co uważam za najważniejszy mój osobisty wkład w dzieło krzewienia znajomości języka, literatury i kultury hiszpańskiej w Polsce i na świecie.

W dziedzinie organizacyjnej: bezpośredni udział w powstaniu pierwszej samodzielnej jednostki iberystycznej w Polsce, Katedry Iberystyki w roku 1972; kilkunastoletni okres sprawowania funkcji kierownika Zakładu Literatur Hiszpańskiego Obszaru Językowego już w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW; kolejne stanowiska: skarbnika, wiceprezesa i prezesa.

Polskiego Stowarzyszenia Hispanistów, a na arenie międzynarodowej, m. in., członek Consejo General del Hispanismo w Madrycie w latach 80. ub. wieku; przewodniczący komitetów organizacyjnych wielu ważnych kongresów międzynarodowych, w tym tych pod patronatem Rady Europy i UNESCO oraz współautor projektów naukowych dla Unii Europejskiej.

Na polu dydaktyki: wieloletni lektor a następnie wykładowca języka hiszpańskiego na UW, UMCS w Lublinie i na wysoko notowanych w rankingach uczelniach prywatnych, jak Vistula czy Uczelnia Łazarskiego; inicjator i realizator 10-letniego kursu języka hiszpańskiego w Polskim Radiu; autor kilku skryptów i popularnego (10 wydań) podręcznika do nauki języka hiszpańskiego.

W dziedzinie przekładów: tłumacz Nowej sztuki hiszpańskiej międzynarodowej sławy hiszpańskiego krytyka sztuki, przyjaciela Picassa, Vicente Aguilera Cerni.

I, wreszcie, badania i działalność stricte naukowa: pierwsze w Polsce na taką skalę i zasięg tematyczny monografie komparatystyczne dot. polsko-hiszpańskich relacji literackich i kulturalnych na przestrzeni wieków (XVI-XX), a następnie – już w obiegu międzynarodowym – inspirowane przez mojego Mistrza, dyrektora Institut d'Études

Hispaniques paryskiej Sorbony i światowej sławy hispanisty, prof. Vincent Aubrun, monografie i studia odnoszące się do hiszpańskiego teatru Złotego Wieku, a szczególnie teatru dworskiego w perspektywie porównawczej i zainicjowanie badań nad tą tematyką wśród europejskich i amerykańskich badaczy. Monografia nt. hiszpańskiego teatru dworskiego w epoce baroku jako jedyna spośród polskich publikacji teatralnych cytowana jest wielokrotnie w najnowszej, monumentalnej, historii teatru hiszpańskiego. Jako też jedyny z polskich hispanistów/iberystów, w gronie najwybitniejszych światowych badaczy, zostałem zaproszony przez najbardziej

prestiżową hiszpańską instytucję naukową Consejo Superior de Investigaciones Científicas w Madrycie, do prowadzenia seminarium nt. "Literatura i kultura hiszpańskiego baroku w kontekście europejskim". Cykle wykładów na ten temat

prowadziłem na najlepszych uczelniach w Hiszpanii, Francji, Włoszech, Wielkiej Brytanii, Meksyku, Brazylii i w Argentynie, zaś uczestnictwo w kongresach międzynarodowych to dwudziestka krajów z trzech kontynentów: Europy, obu Ameryk i Afryki.

Na koniec, Cervantes. Jako jedyny polski hispanista jestem, już od jego powstania, członkiem międzynarodowego Stowarzyszenia Cervantystów. Powstała seria studiów i artykułów nt. recepcji twórczości autora Don Kichota w Polsce, koordynowałem polskie obchody 400-lecia jego śmierci w roku 2016. Obecnie jestem w trakcie przygotowywania monumentalnej, bogato ilustrowanej, monografii pt. „Don Kichot na drogach Polski i świata”, będącej pierwszą w światowej literaturze Cervantesowskiej tak ambitnym, objętościowo i tematycznie, przedsięwzięciem.

W celu zapoznania się z pełniejszą informacją na temat mojej działalności na hispanistycznej niwie, zapraszam do obejrzenia mojej nowatorskiej strony internetowej, gdzie tekst ilustrowany jest zdjęciami a uprzyjemniany stosowną muzyką z hiszpańskiego kręgu, tj. **sabik.pl**